

No. 707

**POLAND
and
ROMANIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Warsaw, on
27 February 1948**

*Official texts : Polish and Romanian.
Registered by Poland on 31 January 1950.*

**POLOGNE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Varsovie,
le 27 février 1948**

*Textes officiels polonais et roumain.
Enregistré par la Pologne le 31 janvier 1950.*

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 707. AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE ROMANIAN
PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW,
ON 27 FEBRUARY 1948

The Government of the Polish Republic, on the one hand, and

The Government of the Romanian People's Republic, on the other hand,
desiring to strengthen friendly relations between the two peoples and to develop mutual co-operation in science, education, art and all other domains of the cultural life of both countries,

and desiring also to expand mutual knowledge and make generally accessible the results achieved in these above fields, have decided to conclude an Agreement for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Polish Republic :

Dr. Stanislaw SKRZESZEWSKI, Minister of Education, and

Wincenty RZYMOWSKI, Minister ;

The Government of the Romanian People's Republic :

Octav LIVEZEANU, Minister of Information and

Ion PAS, Minister of Fine Arts,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The two High Contracting Parties resolve :

(a) to promote the establishment of an Institute of Polish Culture in Romania and an Institute of Romanian Culture in Poland, the object of which shall be to disseminate a knowledge of the culture of both countries and to carry on scientific research ;

(b) to promote the establishment of chairs and readerships in Polish language and literature in Romania and in Romanian language and literature in Poland, to introduce into the syllabuses of higher and secondary educa-

¹ Came into force on 11 November 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 7.

tional institutions the study of the history, geography, literature, the State structure and the economic life of the other Contracting Party and to promote a knowledge of the Polish language in Romania and of the Romanian language in Poland ;

(c) to facilitate the establishment in their own territory of such book-shops, libraries, and archives of the other Contracting Party as are intended to further research in the subjects covered by the present Agreement, subject to compliance with the legislation in force in the country in question ;

(d) to afford scholars in both countries the opportunity of pursuing scientific research in the institutions, museums, archives, and libraries of the other Contracting Party subject to compliance with the general legislative provisions in force in the country concerned ;

(e) to promote the exchange of scholars, technical experts, educators and students, to facilitate research and study in schools of all kinds and in scientific institutions and to grant scholarships reciprocally to scientists and students, the number of such scholarships to be settled by mutual agreement and in accordance with possibilities ;

(f) to promote mutual collaboration between the scientific and cultural institutions of the two countries ;

(g) to conclude an agreement regulating, in accordance with the legislation of the two countries, legal problems connected with studies in schools of all types, and the recognition of school certificates, academic degrees and diplomas ;

(h) to transmit to one another reform schemes designed to raise the status of school education and improve the organization of cultural life in the country and report on the experiences gained in carrying out such reforms ;

(i) to facilitate and carry out exchanges of museum and archive materials, school textbooks and teaching materials.

Article 2

The two High Contracting Parties undertake :

(a) to promote the translation of important Polish literary and scientific works into Romanian and the translation of similar Romanian works into Polish and also to facilitate the distribution of books, periodicals, daily newspapers and scientific and other publications ;

(b) to promote the organization in their territory of exhibitions, lectures, theatrical productions, concerts and cultural manifestations of any kind of the other Contracting Party ;

(c) to facilitate the exchange of artists and theatrical companies ;

(d) to facilitate the activities of the news agencies and press correspondents of both countries, and to encourage the visits and excursions of journalists on a reciprocal basis and the closest co-operation between the press of both countries ;

(e) to facilitate and intensify co-operation in the field of radio and films by concluding agreements.

Article 3

The two High Contracting Parties resolve :

(a) to facilitate and promote co-operation between the sports associations and clubs of both countries, the organization of sporting events and the exchange of sports teams ;

(b) to facilitate and promote in the territory of both countries collaboration between trade unions, youth organizations, friendship societies, institutions for disseminating folk culture and other organizations of a social character whose aim is to bring the two peoples culturally closer together ;

(c) to facilitate and encourage the organization of professional traineeships, camps, holiday courses and excursions.

Article 4

In order to give effect to the provisions of the present Agreement on cultural co-operation, a Mixed Commission consisting of ten members shall be set up as soon as possible. The Commission shall be composed of two sections, one of which shall meet at Warsaw and the other at Bucharest. The sections shall consist of representatives from :

the Ministry of Foreign Affairs, Warsaw, and

the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Information, Bucharest ;

the Ministry of Education, Warsaw, and the Ministry of National Education, Bucharest ;

the Ministry of Culture and Fine Arts, Warsaw, and the Ministry of Fine Arts, Bucharest ;

together with one representative from the Embassy of each country.

The sections may invite the co-operation of representatives of scientific and cultural institutions, trade unions and other organizations. These representatives shall attend meetings in a consultative capacity.

A list of the delegates to each section shall be submitted to both of the High Contracting Parties for approval. There shall be an equal number of delegates in each section.

Article 5

The meetings of the Mixed Commission shall be held alternatively at Warsaw and at Bucharest, not less than once a year.

The first meeting shall be held at Warsaw not later than three months after the exchange of the instruments of ratification.

The chairman of meetings of the Mixed Commission held at Bucharest shall be appointed by the Polish Government, and the chairman of meetings held at Warsaw, by the Romanian Government.

The Mixed Commission shall determine the rules of procedure of the Commission and of both sections.

The expenses of the Mixed Commission and the sections shall be borne by the country in which the Commission or the section concerned operates.

Article 6

The Mixed Commission shall draw up a general plan for the execution of the present Agreement and also an annual programme of activities within the framework of the general plan.

Article 7

The present Agreement is concluded for a period of five years.

If neither of the High Contracting Parties denounces this Agreement six months before the expiry of that period, it shall be deemed to be extended for a further five years and similarly thereafter, for five-year periods.

The present Agreement shall be ratified as soon possible. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Bucharest.

The Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, at Warsaw, on 27 February 1948, in the Polish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland :

(Signed) St. SKRZESZEWSKI

(Signed) W. RZYMOWSKI

[L. S.]

For the Government of the Romanian People's Republic :

(Signed) Octav LIVEZEANU

(Signed) Ion PAS